

WEIHNACHTS
LIEDER
AUS ALLERWELT

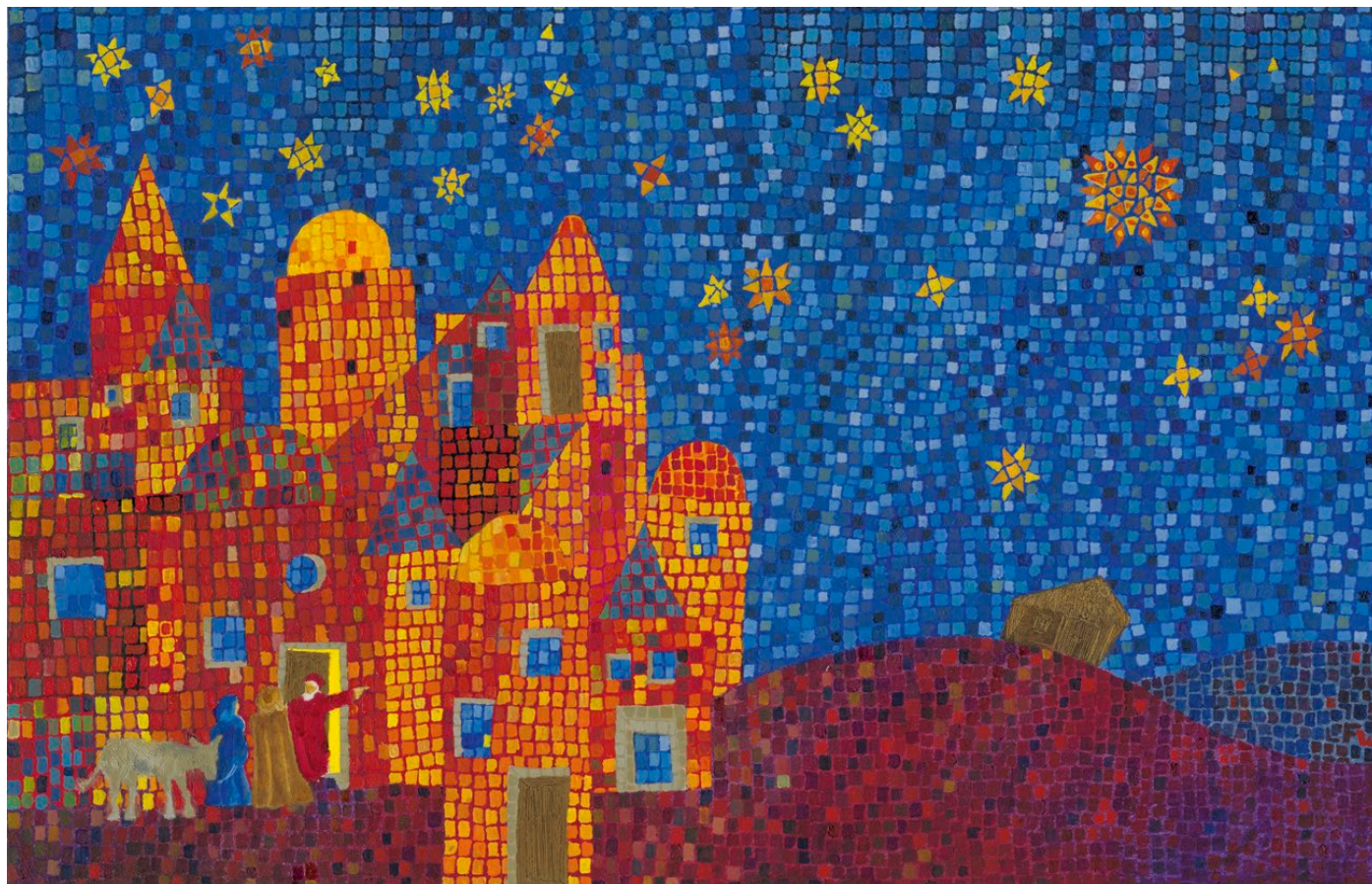
Vol. 1

Calmus
Ensemble

Weihnachtslieder aus aller Welt · Christmas Carols of the World Volume 1

Calmus Ensemble

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | Veni, veni, Emmanuel
International | 11 | Barn Jesus i en krybbe lå
Dänemark · Denmark |
| 2 | Remember, O thou man
Großbritannien · Great Britain | 12 | Эта ночь святая / Eta notsch swjataja
Russland · Russia |
| 3 | Es kommt ein Schiff geladen
Deutschland · Germany | 13 | Il est né, le divin Enfant
Frankreich · France |
| 4 | Wexford Carol
Irland · Ireland | 14 | A naí naoimh
Irland · Ireland |
| 5 | Les anges dans nos campagnes
Frankreich · France | 15 | Andorinha gloriosa
Portugal |
| 6 | El desembre congelat
Spanien · Spain | 16 | U to vrijeme godišta
Kroatien · Croatia |
| 7 | De tierra lejana venimos
Puerto Rico | 17 | Hej, mitt vinterland
Schweden · Sweden |
| 8 | Festejo de Navidad
Peru | 18 | The twelve days of Christmas
Großbritannien · Great Britain |
| 9 | Rise up, shepherd, and follow!
Nordamerika · North America | 19 | Stille Nacht
International |
| 10 | Gläns över sjö och strand
(Betlehems Stjärna)
Schweden · Sweden | 20 | White Christmas
Nordamerika · North America |



Inhalt • Content

5	Vorwort • Foreword	49	»Weihnachtslieder aus aller Welt« und das Liederprojekt
14	Calmus Ensemble	51	“Christmas Carols of the World” and the Liederprojekt
17	Liedtexte • Songtexts	56	Impressum

Illustrationen/Illustrations: Frank Walka, aus dem Liederbuch/from the Songbook
»Weihnachtslieder aus aller Welt« (Carus/Reclam), Carus 2.407

LIEDER•PROJEKT

Ein Benefizprojekt von Carus für das Singen mit Kindern

Kinder singen gern – Bewegungslieder bringen Schwung in den Tag, Quatschlieder und Zungenbrecher sorgen schnell für gute Laune, Schlaflieder entspannen und bringen zur Ruhe. Gute Atmung, Bewegung, Hörtraining, Sprachförderung – Singen macht in der Tat stark. Kinder brauchen aber auch Gelegenheiten zum Singen, sie brauchen Anleitung und kindgerechte Ansprache – von Eltern, Großeltern, Lehrern und Erziehern.

Das Liederprojekt bietet Texte, Noten und Liedeinspielungen zum Singen an, qualitätsbewusst und kindgerecht aufgearbeitet. Ziel ist es, das Singen wieder mehr in den Familien zu verankern, mit stilistisch vielfältigen Angeboten auf CDs, in Liederbüchern, im Radio und im Internet, die Kindern und (Groß-)Eltern gleichermaßen Spaß machen.

Mittlerweile haben sich über 100 herausragende Sängerinnen und Sänger, Vokalensembles, Chöre, Instrumentalisten und über 300 Kinder im Liederprojekt engagiert. Aus dem Erlös von Büchern und CDs des Liederprojekts wurden bislang über 410.000 Euro für Projekte gespendet, die das Singen mit Kindern fördern.

Mehr Informationen zu den Veröffentlichungen des Liederprojekts sowie ein umfangreiches, kostenloses Liedarchiv finden Sie im Internet unter www.liederprojekt.org



Das Weihnachtsfest hat viele Gesichter. Es wird auf der ganzen Welt gefeiert, und natürlich haben sich in den unterschiedlichen Kulturen verschiedenste Traditionen entwickelt – und das ist auch logisch, wie jeder Reisende bestätigen wird, der zum Beispiel schon einmal im Dezember zur Vorweihnachtszeit in Florida unter Palmen stand ...

Darüber hinaus wird zur Weihnachtszeit gemeinhin so viel gesungen wie sonst selten im Jahr, und so gibt es eine sehr große Anzahl von Weihnachtsliedern. Manche sind weltweit verbreitet – von »Stille Nacht« gibt es über dreihundert verschiedene Übersetzungen! Andere sind nur in ihrem Herkunftsgebiet verbreitet, aber deswegen nicht weniger berührend. Manche sind andächtig und zum Beispiel voll von »russischer Seele«, andere sprießen vor südamerikanischer Freude und Spaß. Manche besingen das Jesuskind, andere einfach den Winter. Manche sind für Erwachsene geeignet, andere vor allem für Kinder. Manche sind Jahrhunderte alt, andere erst wenige Jahrzehnte ...

Aber nicht nur die Melodien als solche sind unterschiedlich, auch die »Darreichungsformen«, in denen sie gesungen werden (können): Da gibt es die einstimmige gregorianische Melodie, den klassischen vierstimmigen Chorsatz, das komplex-jazzige oder gar poppige (oder kitschige!) Arrangement. Und ist es nicht herrlich, einer alten Melodie das alte Gewand aus- und ein neues anzuziehen? Weihnachtslieder sind so vielfältig – kaum eines, dem nicht mehrere Bekleidungsstile stehen!

Auf unseren Konzertreisen haben wir im Laufe der Jahre die unterschiedlichsten Weihnachtslieder kennengelernt. Und so war es an der Zeit, wenigstens eine kleine Auswahl davon aufzunehmen! Eine Vielzahl von Arrangeuren aus der ganzen Welt haben uns für diese CD Bearbeitungen von Weihnachtsliedern in insgesamt zehn Sprachen geschrieben (danke dafür!). Aber nicht alles hier ist neu: Natürlich gibt es auch ältere Sätze und Originalkompositionen.

Und nun laden wir Sie ein auf eine Reise um den Globus – erfreuen Sie sich an den vielen Gesichtern des Weihnachtsfestes.

Eine gute Reise und frohe Weihnachten!
Calmus

» Stille Nacht! – zuerst in Leipzig. Im Jahr 1831 bereiste die Familie Strasser aus dem Zillertal mit ihrem fahrenden Handschuhgeschäft den Leipziger Weihnachtsmarkt. Vater Lorenz war mit seinen vier Kindern unterwegs. Um möglichst viele Leute an den Verkaufsstand zu locken, sangen die Kinder aus dem mitgebrachten Notenheft »ächte Tyroler Lieder«. Darunter befand sich auch das 1818 in ihrer österreichischen Heimat entstandene »Stille Nacht! Heilige Nacht!«. Franz Alscher, der Organist und Kantor der katholischen Diaspora-Gemeinde in Leipzig, hörte das Lied und bat die Geschwister, es zur Christmette in der katholischen Kapelle in der Pleißenburg zu singen. Die Tiroler wurden zum Gesprächsthema in der Stadt. Vor ihrer Abreise traten sie am 19. Januar 1832 in den Pausen eines Konzerts im Leipziger Gewandhaus auf. In den Folgejahren verbreitete sich das Lied wie ein Lauffeuer zunächst in Europa und Amerika. Heute kennen wir Übersetzungen in 300 verschiedenen Sprachen und Dialekten. Manuel Helmeke, Bassist bei Calmus

» Das Arrangieren ist eine anstrengende Sache. Es beginnt mit der Suche nach einer Grundidee, also einer generellen Anlage des Arrangements; es fordert meine innere Vorstellungskraft, lässt mich grübeln, verwerfen, neu denken, bis nach langem Ringen ein »Plan« gefunden ist. Danach muss diese Idee umgesetzt werden, es folgt also die Feinarbeit, die ich meist am Klavier mache. Klingt es tatsächlich so, wie ich mir es vorgestellt habe? Ist der harmonische Fluss nachvollziehbar? Funktioniert die Stimmführung? Vertikales (Harmonie) und Horizontales (Melodie) ringen miteinander, bis schließlich eine erste Fassung fertig ist. Und dann beginnt es wieder von vorn: Die Dramaturgie wird durchdacht, die Form überprüft, die Live-Atmosphäre eingeschätzt, das Tempo überdacht, Textverteilung und Vokalisieren konzipiert, Dynamik und Artikulation geplant, bis alles am rechten Platz zu sein scheint und das Arrangement verschickt werden kann. Selbst jetzt ist das Arrangement nicht sicher vor erneuten Eingriffen, es muss während der Probenphase den Praxistest erst noch bestehen und ist auch hier vor Änderungen nicht sicher. Gefällt es? Funktioniert es? Am Ende dieses

Prozesses steht schließlich die Aufführung, das Resultat dieses ausführlichen Zwiegesprächs mit einer Melodie, mit einem Text, mit Calmus, mit mir selbst. Voilà!

Ludwig Böhme, Bariton & Arrangeur bei Calmus

» Seit vielen Jahren habe ich zum Calmus Ensemble eine beglückende künstlerische und ebenso menschliche Verbindung! Auf dieser Grundlage entstanden alle meine gewünschten Kompositionen und Arrangements – und sie wurden stets mit großem Engagement erarbeitet sowie aufgeführt bzw. aufgenommen. Immer wieder beeindruckend sind die Homogenität und der besondere Klang des Ensembles sowie die Art und Weise, ein Publikum in Spannung zu versetzen, mitzureißen und natürlich: schlicht zu erfreuen! Für diese Weihnachts-CD durfte ich wieder zwei Arrangements beisteuern, was mich sehr gefreut hat! Aufgrund der unterschiedlichen Sprachen habe ich die Strophen in Vor- und Zwischenspiele eingebettet und hatte die große Freude, bei der Aufnahme dabei zu sein und zu erleben, wie die fünf Freunde aus meinen Noten die Vielschichtigkeit herausarbeiteten und ein Kunstwerk daraus formten.

Fredo Jung, Arrangeur

» Die beiden Songs, die ich für Calmus arrangieren durfte, haben auf den ersten Blick nicht viel gemein. »Hej, mitt vinterland« ist aus dem Norden (Schweden), »De tierra lejana venimos« ist aus dem Süden (Puerto Rico). Auf den zweiten Blick könnte das verbindende Element ein Arrangeur sein, der des Blutes als Bavariomexikaner zu bezeichnen ist und grundsätzlich dazu neigt, in seinen Arrangements nicht in nur einer Stilistik festzustecken. So freue ich mich über ein schwedisches Winterlied mit Swing-Allüren und ein puertorikanisches Moll-Winterlied mit überraschender Durwendung als Klimax. Für mich ist das Vergnügen, für das Calmus Ensemble zu schreiben, stets dadurch abgerundet, meine persönliche heterogene Herkunft in Form von Ideenvielfalt widerspiegeln zu dürfen.

Juan Garcia, Arrangeur

» Was gibt es Schöneres, als mit dem Calmus Ensemble Weihnachten zu feiern! Und das »in aller Welt« und »aus aller Welt«! – Weihnachtslieder von Calmus gesungen! Seit den Anfängen liebe ich das Ensemble wegen seiner klanglichen und intonatorischen Qualitäten, und wegen der enormen stilistischen Vielfalt. Calmus erinnert sich sicherlich: Ich war Juror bei einem der ersten gewonnenen Wettbewerbe in Tolosa/Nordspanien. Diese Dinge gaben mir den entscheidenden Schub – den Ausschlag – bei einem erneuten Chorbuch-Projekt des Carus-Verlages als Herausgeber mitzuarbeiten, und dazu die erfreuliche Tatsache, dass eigene Arrangements der Ensemblemitglieder sozusagen den »Sauerteig« für die Stückauswahl des Chorbuchs »Weihnachtslieder aus aller Welt« bildeten ... Ich freue mich sehr auf die klangliche Umsetzung vieler Arrangements durch das wunderbare Calmus Ensemble!

Volker Hempfling, Herausgeber des Chorbuchs »Christmas Carols of the World«

» Der gravierendste Fehler, den ein singender Arrangeur wohl bei einem Arrangement für Calmus machen kann, ist, nur 5-stimmig zu schreiben. Schriebe man 6-stimmig, bestünde schließlich eine Chance, als Ergänzungssänger mitzuwirken! Wem es schon gefällt, Calmus nur zu lauschen, der sollte sich mal vorstellen, wie erhebend es ist, mitten in diesem hervorragenden Klangkörper zu singen!

Juan Garcia, Arrangeur

LIEDER•PROJEKT

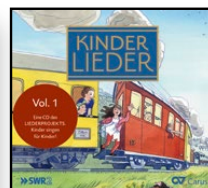
A charity project supporting singing with children

Children like to sing. Songs with movement bring bounce to the day. Nonsense songs and tongue twisters quickly lead to good humor, lullabies relax children and make them calm. Good breathing techniques, movement, ear training, and the furthering of speech are all benefits of singing – indeed singing makes children strong. But children also need to have occasions to sing, they need guidance and they need to be addressed in a way that is appropriate for them. For this they need parents, grandparents, teachers, and tutors.

The LIEDERPROJEKT offers various media, using texts, music and recordings of songs to be sung – these materials have been consciously created with quality in mind and are aptly suited for use by children. The goal is to find a firm place for more singing in the family, featuring songs in various styles on CDs, in songbooks, on the radio and in the internet which bring fun and enjoyment to children, parents, and grandparents alike.

Since its beginnings, more than 100 singers, vocal ensembles, choirs, instrumentalists, and over 300 children have devoted their talents to the project. More than 410,000 Euro have been donated to date from the proceeds of the sale of “Liederprojekt” books and CDs, which promote singing with children.

Further information regarding the publications of the Liederprojekt, as well as an extensive free song archive, can be found in the internet at www.liederprojekt.org.



The festival of Christmas takes many different forms. It is celebrated throughout the world, and naturally a wide range of different traditions have developed in different cultures – and that’s logical, as any traveller who has ever stood beneath palm trees during Advent in December in Florida will confirm ...

And as well as this, there is generally more singing at this time of the year than at any other, and so there are a huge number of Christmas carols. Some are well-known throughout the world – there are over three hundred different translations of “Stille Nacht”! Others are only known in the region they originate from, but are no less touching because of that. Some are devotional and full of “Russian soul”, for example, whereas others bubble over with South American joy and fun. Some sing the praises of the baby Jesus, and others simply celebrate winter. Some are suitable for adults, others particularly for children. Some are centuries old, others just a few decades ...

But it’s not only the melodies themselves which are very different, but the form in which they are (or can be) sung: there are unison Gregorian melodies, classic four-part choral settings, complex jazzy or even trendy (or kitschy) arrangements. And isn’t it marvellous to take an old melody out of its old setting and give it a new one? Christmas carols are so varied – there are hardly any which can’t be set in several different styles!

On our concert tours over the years, we have got to know a huge variety of Christmas carols. And so it was high time to record at least a small selection of these! A large number of arrangers from all over the world have composed arrangements of Christmas carols in a total of ten languages for this CD (thank you for these!). But not everything here is new: naturally there are also older settings and original compositions.

And now we invite you to join us on a trip round the globe – enjoy the many forms of the Christmas festival.

Have a good trip and have a Merry Christmas!
Calmus

» Starting in Leipzig with “Stille Nacht!”. In 1831 the Strasser family travelled from the Zillertal Valley with their travelling glove business to the Leipzig Christmas market. The father, Lorenz, travelled with his four children. To attract as many people to their stall as possible, the children sang songs from a book of music – “ächte Tyroler Lieder” – they had brought with them. This included “Stille Nacht!”, written in their native Austria in 1818. Franz Alscher, the choirmaster and organist of the Catholic Diaspora congregation in Leipzig, heard the carol and asked the siblings to sing it at the Christmette, the Christmas Mass, in the Catholic chapel in the Pleißenburg. The Tyroleans became the talk of the town. Before their departure, they appeared in the intervals at a concert in the Leipzig Gewandhaus on 19 January 1832. In the following years the carol spread like wildfire, initially in Europe and America. Today we know translations in 300 different languages and dialects.

Manuel Helmeke, bass, Calmus Ensemble

» Arranging is a demanding activity. It begins with the search for a basic idea, that is for a general structure for the arrangement; it demands my inner powers of imagination, allows me to reflect, to reject ideas, to think afresh, until, after a long period of wrestling, a plan is found. Then the idea has to be implemented, the detailed work follows which I mainly do at the piano. Does it really sound as I had imagined? Does the harmonic flow make sense? Does the part-writing work? The vertical (the harmony) and the horizontal (the melody) wrestle with each other until, finally, the first version is ready. And then it begins again from the start: the dramaturgy is thought through, the form checked, the live atmosphere assessed, the tempo thought about, the distribution of text and vocalising conceived, dynamics and articulation planned, until everything seems to be in its right place and the arrangement can be sent off. Even now the arrangement isn't safe from fresh interventions, it first has to withstand the practical test during rehearsals and it's not safe from alterations here either. Is it pleasing? Does it work? At the end of this process there is finally the performance, the result of this detailed dialog with a melody, with a text, with Calmus, with myself. There you are!

Ludwig Böhme, baritone & arranger, Calmus Ensemble

» For several years I have had both a happy artistic and personal association with the Calmus Ensemble. All the compositions and arrangements the group has asked me to make have been against this background – and they have always been worked on, performed, and recorded with great commitment. What is consistently impressive is the ensemble's blend and special sound, as well as the way in which they hold an audience spellbound and enthuse them – in a natural way, simply to please them! I was able to contribute two arrangements to this Christmas CD, which really pleased me! Because of the different languages, I wove the verses into introductions and interludes. I had the great pleasure of being present at the recording and experiencing how the five friends fashioned the multiple layers from my music and formed a work of art from it.

Fredo Jung, arranger

» The two songs which I arranged for Calmus don't have much in common at first glance. "Hej, mitt vinterland" is from the North (Sweden), "De tierra lejana venimos" is from the South (Puerto Rico). At second glance, the linking component could be an arranger who can be described as having Bavarian-Mexican blood and is basically not inclined to stick to just one style in his arrangements. And so I enjoyed arranging a Swedish winter song with swing airs and graces, and a Puerto Rican winter song in a minor key, with a surprising transition to the major as a climax. For me, the pleasure of writing for the Calmus Ensemble is always rounded off by being able to reflect my personal heterogeneous background in the form of a variety of ideas.

Juan Garcia, arranger

»» What could be lovelier than celebrating Christmas with the Calmus Ensemble! And to do it “around the world” and “from around the world”! – Christmas carols sung by Calmus! Since its beginning I’ve loved the ensemble for its qualities of sound and superb intonation, and for its enormous stylistic range. Calmus themselves probably remember: I was a jury member at one of the first competitions they won in Tolosa, northern Spain. These qualities gave me the crucial impetus – the decisive factor – to contribute as editor to a new choral anthology project by Carus-Verlag, and in addition, the happy fact that ensemble members’ own arrangements formed the basis for the selection of pieces for the choral anthology “Christmas carols of the world” ... I’m really happy that the wonderful Calmus Ensemble has brought many of these arrangements to life!

Volker Hempfling, editor of the choir book “Christmas Carols of the World”

»» The worst mistake a singing arranger can probably make with an arrangement for Calmus is to score it for just five parts. If you write for six parts, there’s ultimately a chance to join in as an extra singer! Anyone who already enjoys just listening to Calmus should just imagine how uplifting it is to sing in the midst of this outstanding ensemble!

Juan Garcia, arranger



Calmus Ensemble (Photo: Bertram Bölkow)

von links nach rechts / from left to right: Anja Pöche (Sopran), Tobias Pöche (Tenor),
Manuel Helmeke (Bass), Ludwig Böhme (Bariton), Sebastian Krause (Countertenor)

Homogenität, Präzision, Leichtigkeit und Witz – das ist es, was Calmus auszeichnet und zu einer der erfolgreichsten Vokalgruppen Deutschlands macht. Die breite Palette an Klangfarben, die Musizierfreude, die die Musiker auf der Bühne vermitteln, ihre Klangkultur aber auch ihre abwechslungs- und einfallsreichen Programme begeistern immer wieder. Die fünf Leipziger haben eine ganze Reihe internationaler Preise und Wettbewerbe gewonnen, und neben 50 bis 60 Konzerten im Jahr in ganz Europa hat das Quintett bereits zwei Gastspiele in Südamerika gegeben und ist dreimal im Jahr gern gesehener Gast in den USA.

Die Musiker sind bestrebt, immer wieder neues Repertoire zu entdecken. Da sie alle groß geworden sind in der vielhundertjährigen Tradition großer deutscher Knabenchöre sind sie natürlich in der Vokalmusik der Renaissance, des Barock und der Romantik zu Hause, aber Musik unserer Zeit ist ihnen ebenfalls ein echtes Anliegen. Sie haben über die Jahre zahlreiche Kompositionsaufträge vergeben, u. a. an Paul Moravec (Pulitzer Price Winner), Mathew Rosenblum, Bernd Franke, Steffen Schleiermacher, Wolfram Buchenberg, Bill Dobbins, Mia Makaroff, Dan Dediú und Harald Banter, und die Uraufführung dieser Werke gemacht. Natürlich singen und arrangieren sie auch gerne Pop, Folk und Jazz sowie Chansons und Evergreens der zwanziger Jahre, wovon zahlreiche Notenveröffentlichungen zeugen!

In allen Sparten gibt es immer wieder interessante Partnerschaften mit Kollegen wie dem MDR Sinfonieorchester (Weill, Sieben Todsünden), dem Raschèr Saxophone Quartet, der Hamburger Ratsmusik oder der Bigband des Hessischen Rundfunks. Ganz aktuell ist die Zusammenarbeit mit Elke Heidenreich (Nachtgedanken), mit der Lautten Compagnie Berlin (BachArkaden) und mit Bruno Ganz mit einem Mendelssohn Programm.

Ein Teil ihrer Zeit ist der Nachwuchsförderung gewidmet: Unterricht, Workshops und Jurytätigkeiten gehören zu ihrem Alltag, zuhause in Leipzig und unterwegs, u.a. als Artist in Residence beim STIMMEN Festival Lörrach oder bei der Bachwoche Stuttgart. Kein Wunder also, dass Calmus mit der einzigartigen Besetzung aus Sopran, Countertenor, Tenor, Bariton und Bass überall auf der Welt immer mehr Fans hat.

A perfect blend of sound, precision, lightness and wit. These are the hallmarks of Calmus, now one of the most successful vocal groups in Germany. The ensemble has forged a refined sound which few groups achieve. The wide range of sound colors, the joy in performing that musicians convey on the concert platform, and their varied and imaginative programs are praised by the press time and time again. These five Leipzig musicians have won a whole string of international prizes and competitions, including the ECHO Klassik and Supersonic Award, and the reach of their activities is constantly expanding, taking them throughout Europe as well as to North and South America. In 2010 the quintet made its debut at Carnegie Hall, New York.

The musicians are tireless in their quest to discover new repertoire. Shaped by the centuries-old tradition of great German boys' choirs, they are naturally at home in the vocal music of the Renaissance, the Baroque and the Romantic. The music of our own time is also a real passion. In all their ventures, there are frequently interesting partnerships with musicians such as the Lautten Compagnie Berlin, the Raschèr Saxophone Quartet, Hamburger Ratsmusik and the Frankfurt Radio Bigband. As this often means totally new repertoire in the area of contemporary music, over the years Calmus has commissioned numerous new works from composers including Bernd Franke, Steffen Schleiermacher, Wolfram Buchenberg, Mathew Rosenblum, Bill Dobbins, Michael Denhoff and Harald Banter, and the group has given many world premieres. It goes without saying that they revel in singing pop, folk and jazz, as well as chansons and evergreens from the 1920s.

Part of their work is devoted to encouraging the up-and-coming generation, so teaching and workshops are part of their regular schedule, both at home in Leipzig and on their travels. It's no wonder that Calmus, with its unique line-up of soprano, countertenor, tenor, baritone and bass, is gaining more and more fans worldwide.

1 Veni, veni, Emmanuel

International

1. Veni, veni, Emmanuel;
captivum solve Israel,
qui gemit in exilio,
privatus Dei Filio.
Gaude! gaude! Emmanuel.
Nascetur pro te, Israel.

2. Veni, O Jesse Virgula;
ex hostis tuos ungula,
de specu tuos tartari,
educ, et antro barathri.
Gaude! gaude! Emmanuel.
Nascetur pro te, Israel.

3. Veni, veni, O Oriens;
solare nos adveniens;
noctis depelle nebulas,
dirasque noctis tenebras.
Gaude! gaude! Emmanuel.
Nascetur pro te, Israel.

4. Veni, Clavis Davidica;
regna reclude celica;
fac iter tutum superum,
et claude vias inferum.
Gaude! gaude! Emmanuel.
Nascetur pro te, Israel.

5. Veni, veni, Adonaï,
qui populo in Sinaï
legem dedisti vertice
in maiestate glorie.
Gaude! gaude! Emmanuel.
Nascetur pro te, Israel.



T. lateinische Antiphon aus dem 13. Jh. • Latin antiphon from the 13th century
Übersetzung/Translation: deutsch/German: Heinrich Bone, Cantate, Mainz 1847;
englisch/English: T. A. Lacey (1853–1931) 1906 after J. M. Neale (1818–1866)
M. aus Frankreich, 15. Jh. • from France, 15th century
Arr. unbekannt, 15. Jh., Einrichtung: Calmus • anonymous, 15th century, edited by Calmus

1. Ach komm, o komm, Emmanuel,
befrei dein armes Israel!
In Angst und Elend liegen wir
und seufzen weinend nur nach dir.
1.–5. Freu dich, freu dich, o Israel,
bald kommt, bald kommt Emmanuel.

2. Ach komm, o komm, Emmanuel,
befrei dein armes Israel!
Mit Jesses neuem Herrscherstab
treib weit von uns die Feinde ab.

3. Ach komm, o komm, Emmanuel,
befrei dein armes Israel!
Geh auf, o Sonn! Mit deiner Pracht
zerstreu den Nebel und die Nacht!

4. Ach komm, o komm, Emmanuel,
befrei dein armes Israel!
Mit Davids Schlüssel niedersteig,
schließ auf, schließ auf das Himmelreich!

5. Ach komm, o komm, Emmanuel,
befrei dein armes Israel!
Komm, starker Gott, Gott Sabaoth,
mach frei dein Volk von aller Not!

1. O come, O come, Emmanuel!
Redeem thy captive Israel
that into exile drear is gone,
far from the face of God's dear Son.
1.–5. Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.

2. O come, thou Branch of Jesse!
Draw the quarry from the lion's claw;
from the dread caverns of the grave,
from nether hell, thy people save.

3. O come, O come, thou Dayspring bright!
Pour on our souls thy healing light;
dispel the long night's ling'ring gloom,
and pierce the shadows of the tomb.

4. O come, thou Lord of David's Key!
The royal door fling wide and free;
safeguard for us the heav'nward road,
and bar the way to death's abode.

5. O come, O come, Adonai,
who in thy glorious majesty
from that high mountain clothed in awe,
gavest thy folk the elder law.

2 Remember, O thou man

Großbritannien • Great Britain

1. Remember, O thou man,
O thou man, O thou man,
remember, O thou man,
thy time is spent.
Remember, O thou man,
how thou art dead and gone,
and I did what I can
therefore repent!

2. Remember Adam's fall,
O thou man, O thou man,
remember Adam's fall
from heav'n to hell!
Remember Adam's fall,
how we were condemn'd all,
to hell perpetual,
there for to dwell.

3. Remember God's goodness,
O thou man, O thou man,
remember God's goodness,
his promise made!
Remember God's goodness
how he sent his son, doubtless,
our sins for to redress.
Be not afraid!

4. In Bethlem he was born,
O thou man, O thou man,
in Bethlem he was born
for mankind dear.
In Bethlem he was born
for us that were forlorn
and therefore took no scorn
our sins to bear.

T. Anonymus, 16. Jh. • anonymous, 16th century
M. Thomas Ravenscroft 1611
Arr. Ludwig Böhme (*1979) 2013

Sofern nicht anders angegeben, liegen die Rechte
für neue Übersetzungen bei Carus. • Unless other-
wise indicated, new translations are © Carus.

1. Gedenke, o du Mensch,
o du Mensch, o du Mensch,
gedenke, o du Mensch,
deine Zeit ist abgelaufen.
Gedenke, o du Mensch,
wie du tot und vergangen bist,
und ich tat, was ich kann,
darum tue Buße!

2. Gedenke Adams Falls,
o du Mensch, o du Mensch,
gedenke Adams Falls
vom Himmel in die Hölle!
Gedenke Adams Falls,
wie wir alle verdammt wurden
zur Hölle in Ewigkeit,
dort zu verweilen.

3. Gedenke Gottes Güte,
o du Mensch, o du Mensch,
gedenke Gottes Güte,
seines Versprechens!
Gedenke Gottes Güte,
wie er ohne Zweifel seinen Sohn sandte,
um unsere Sündenschuld zu sühnen.
Fürchte dich nicht!

4. In Bethlehem wurde er geboren,
o du Mensch, o du Mensch,
in Bethlehem wurde er geboren,
für die ihm teure Menschheit.
In Bethlehem wurde er geboren,
für uns, die wir waren verloren,
und scheute sich nicht,
unsere Sünden zu tragen.



3 Es kommt ein Schiff geladen

Deutschland • Germany

1. Es kommt ein Schiff, geladen
bis an sein' höchsten Bord,
trägt Gottes Sohn voll Gnaden,
des Vaters ewigs Wort.

2. Das Schiff geht still im Triebe,
es trägt ein teure Last;
das Segel ist die Liebe,
der Heilig Geist der Mast.

3. Der Anker haft' auf Erden,
da ist das Schiff am Land.
Das Wort tut Fleisch uns werden,
der Sohn ist uns gesandt.

4. Zu Bethlehem geboren
im Stall ein Kindelein,
gibt sich für uns verloren;
gelobet muss es sein.

1. A ship comes sailing onwards
with a precious freight on board;
it bears the only Son of God,
it bears the Eternal Word.

2. A precious freight it brings us,
glides gently on, yet fast;
its sails are filled with Holy Love,
the Spirit is its mast.

3. And now it casteth anchor,
the ship hath touched the land;
God's Word hath taken flesh, the Son
among us men doth stand.

4. At Bethlehem, in the manger,
he lies, a babe of days;
for us He gives Himself to death,
O give Him thanks and praise.

T. Daniel Sudermann, Straßburg, ca. 1626, nach Vorlagen aus dem 15. Jahrhundert • based on 15th century sources; Übersetzung/translation: Catherine Winkworth, 1869
M. Andernacher Gesangbuch 1608
Arr. Max Reger (1873–1916)

4 Wexford Carol

Irland · Ireland

1. Good people all, this Christmas time,
consider well, and bear in mind
what our good God for us has done,
in sending his beloved son.
With Mary holy we should pray,
to God with love this Christmas day;
in Bethlehem upon this morn
there was a blest Messiah born.

2. The night before that happy tide,
the noble virgin and her guide
were long time seeking up and down
to find a lodging in the town.
But mark how all things came to pass,
from ev'ry door repelled, alas!
As long foretold their refuge all
was but a humble ox's stall.

3. Near Bethlehem did shepherds keep
their flocks of lambs and feeding sheep,
to whom God's angels did appear,
which put the shepherds in great fear.
»Prepare and go,« the angel said,
»to Bethlehem, be not afraid;
for there you'll find, this happy morn,
a princely babe, sweet Jesus born.«

1. All ihr guten Leute, in dieser Weihnachtszeit,
bedenkt wohl und behaltet im Gedächtnis,
was unser Gott für uns getan hat,
indem er seinen geliebten Sohn sandte.
Mit der heiligen Maria sollten wir beten
zu Gott in Liebe an diesem Weihnachtstag;
in Bethlehem bei seiner Mutter
wurde ein gesegneter Messias geboren.

2. In der Nacht vor dieser frohen Botschaft
hatten die edle Jungfrau und ihr Wegbegleiter
lange Zeit überall nach einer Bleibe
in der Stadt gesucht.
Aber höre, was alles geschah,
wie sie an jeder Tür abgewiesen wurden,
o weh! Wie es lange vorhergesagt war, war
ihre einzige Zuflucht ein armseliger Kuhstall.

3. In der Nähe von Bethlehem hüteten Hirten
ihre Herden aus Lämmern und Mutterschafen.
Ihnen erschien Gottes Engel,
der die Hirten in große Furcht versetzte.
»Macht euch bereit und geht«, sagte der
Engel, »nach Bethlehem, fürchtet euch nicht;
denn dort werdet ihr, an diesem glücklichen
Morgen, ein fürstliches Kind sehen,
den neugeborenen süßen Jesus.«

T./M. aus Irland (Provinz Wexford) · from Ireland (province Wexford)
Arr. Naomi Crellin 2015

5 Les anges dans nos campagnes

Frankreich • France

1. Les anges dans nos campagnes
out entonné l'hymne des cieux,
et l'écho de nos montagnes
redit ce chant mélodieux.
Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo!

Der Text der zweiten Strophe ist urheberrechtlich geschützt und kann hier leider nicht wiedergegeben werden.

3. All creation, join in praising
God the Father, Spirit, Son,
evermore your voices raising,
to th'eternal Three in One:
Gloria, come and worship,
worship Christ, the newborn King.

1. Die Engel auf unseren Feldern haben die
Hymne des Himmels angestimmt, und das
Echo unserer Berge wirft diesen melodiö-
sen Gesang zurück: Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo!

3. Alle Lebewesen, stimmt ein in den Lob-
preis Gottes des Vaters, des Geistes, des
Sohnes, immerfort erhebt eure Stimmen
zu dem ewigen Dreieinen:
Gloria, kommt und verehrt,
verehrt Christus, den neugeborenen König.

1. The angels on our fields have started
singing the hymn of heaven,
and the echo of our mountains
reverberates with this melodious singing:
Gloria in excelsis Deo! Gloria in excelsis Deo!

*Owing to copyright restrictions we are unable
to reproduce the translation of the second verse
here.*

T. Str. 1/M. aus Frankreich, 18. Jahrhundert • from France, 18th century
T. Str. 2: Otto Abel (1905–1977) 1954 © Verlag Merseburger, Kassel
T. Str. 3: James Montgomery (1771–1854) 1816
Arr. Fredo Jung (* 1949) 2015

6 El desembre congelat

Spanien · Spain

1. El desembre congelat,
confús es retira.

Abril de flors coronat
tot el món admira.

Quan en un jardí d'amor
neix una divina flor
d'una ro-ro-ro,
d'una sa-sa-sa,
d'una ro, d'una sa,
d'una rosa bella,
fecunda i poncella.

2. El mes de maig ha florit
sense serne encara,
un lliriblanç i polit
a fragància rara.

Que per tot el món se sent,
de llevant fins a ponent,
tota sa-sa-sa,
tota dol-dol-dol,
tota sa, tota dol,
tota sa dolçura i,
i olor amb ventura.

3. Arribaren els tres Reis
amb gran alegria,
adorant el Rei del cel
en una establia.
Oferintli tres presents,
com son or mirra i encens,
a la ma-ma-ma,
a la re-re-re.
a la ma, a la re,
a la mare pia,
la Verge Maria.

4. Amb alegria i amor
celebrem el dia
que hanat el divi Senyor
en una establia.
Si no tenim més tresor,
oferimli el nostre cor,
tota la-la-la,
tota fi-fi-fi,
tota la, tota fi,
tota la finesa
de nostra fermesa.

1. Der Dezember, kalt und grau,
war noch nicht vergangen,
als, o Wunder! wie im Mai,
schon die Knospen sprangen.
Und ein göttlich Blümelein
kam in unsre Welt hinein,
von der Rose, einer Rose,
eine Rose,
die Gott voll'r Lieb erkoren,
ward es heut geboren.

2. In des frühen Maien Pracht
hat erweckt vor allen
diese Lilie, strahlend weiß,
aller Welt Gefallen.
Ihren wundersamen Duft
trug der Wind in lauer Luft
aus dem Orient
hin zum Okzident,
dass er rings
bis ans Ende der Welt
verbreite Seligkeit und Freude.

3. Und drei Kön'ge kamen her
weit aus fernen Landen,
neigten sich, als sie den Herrn
in der Krippe fanden,
haben Ehre ihm gezollt,
brachten Weihrauch, Myrrhe,
Gold für Maria,
für Maria,
der Mutter des heiligen Knaben
brachten sie die Gaben.

4. Was in stiller Nacht geschah,
feiern wir voll Freude,
voller Liebe kam der Herr
zu uns Menschen heute,
zog in unsre Herzen ein,
wird uns immer nahe sein.
Ganz für ihn bereit
sind wir allezeit,
und wir werden
im unsteten Erdentreiben
seine Diener bleiben.

1. December, cold and grey
was not yet over, when,
O wonder! As though in May
the buds began to sprout.
And a divine little flower
came into our world.
From the rose, a rose stalk,
a rose,
which God selected, full of love,
was born today.

2. In the early splendor of May
there has awoken before all
this lily, radiant white,
delight of all the world.
Its wonderful aroma
was carried on the wind
from the Orient
to the Occident
so that it spread,
even to the end of the world,
blissfulness and joy.

3. And three kings came here
from lands afar,
they bowed as they found
the Lord in the cradle,
they did him homage,
brought frankincense, myrrh,
gold for Mary,
for Mary,
to the mother of the holy child
they brought gifts.

4. What happened in the silent night
we celebrate full of joy,
full of love, the Lord
came into us mortals today,
came into our hearts,
will ever be near us.
Wholly ready for him
we are at all times,
and we will,
amid the restlessness of the world,
remain his servants.

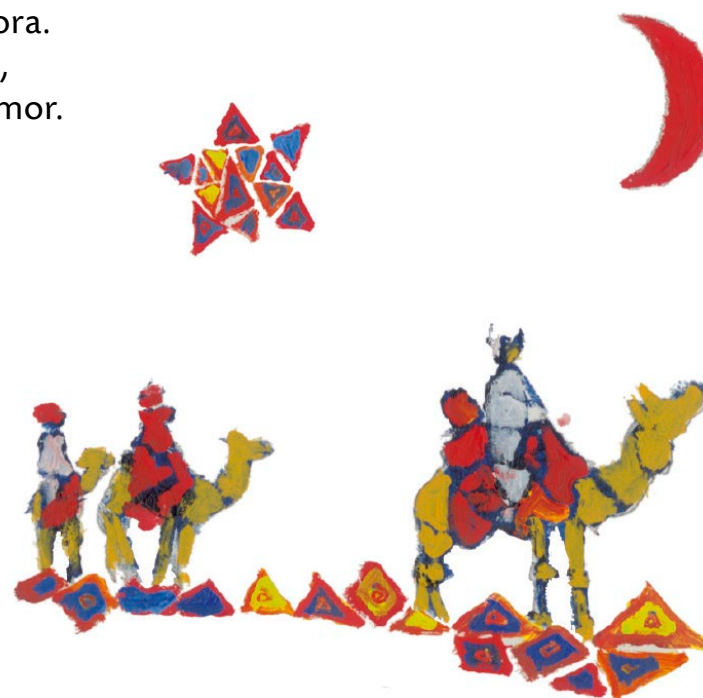
7 De tierra lejana venimos

Puerto Rico

1. De tierra lejana venimos a verte,
nos sirve de guía la estrella de Oriente.
O brillante estrella que anuncias la aurora,
no nos falte nunca tu luz bienhechora.
Gloria en las alturas al Hijo de Dios,
Gloria en las alturas y en la tierra amor.

2. Al recién nacido que es Rey de los reyes,
Oro le regalo para ornar sus sienes.
O brillante estrella que anuncias la aurora,
no nos falte nunca tu luz bienhechora.
Gloria en las alturas al Hijo de Dios,
Gloria en las alturas y en la tierra amor.

3. Como es Dios el Niño le regalo incienso,
Perfume con alma que sube' hasta el cielo.
O brillante estrella que anuncias la aurora,
no nos falte nunca tu luz bienhechora.
Gloria en las alturas al Hijo de Dios,
Gloria en las alturas y, en la tierra amor.



T./M. Dreikönigslied aus Puerto Rico • an Epiphany song from Puerto Rico
Arr. Juan M. V. Garcia (*1977) 2015

1. Das Kind zu ehren
kommen wir von Ferne,
den Weg zu finden,
folgten wir dem Sterne.
Heller Stern, du kündest
strahlend uns den Morgen,
und in deinem Licht
entschwinden alle Sorgen.
Gloria in excelsis, in excelsis Deo,
Gloria in excelsis, et in terra pax.

2. Dem neugeborenen
König aller Kön'ge,
die Kron aus Gold,
zum Zeichen seiner Würde.
Heller Stern, du kündest ...

3. Dem Gotteskind
den schweren Duft von Weihrauch,
der steigt zur Höh,
zum Sternenzelt hinauf.
Heller Stern, du kündest ...

1. To honor the child
we come from afar,
to find our way,
we followed the star.
Bright star, you radiantly
herald the morning to us,
and in your light
all our sorrows vanish.
Gloria in excelsis, in excelsis Deo,
Gloria in excelsis, et in terra pax.

2. For the newborn
King of all Kings,
the crown of gold,
as a sign of his majesty.
Bright star, you herald ...

3. For the Child of God
the heavy fragrance of incense,
which rises up high,
to the firmament above.
Bright star, you herald ...

8 Festejo de Navidad

Peru

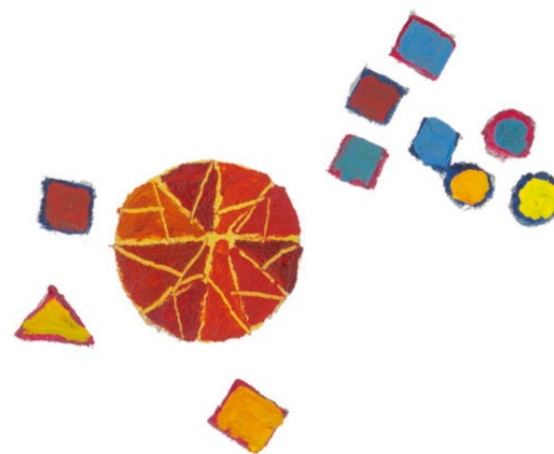
Señor don José, Señora Maria,
ha nacido en Lima el Niño Manuel.
Los negros del Rímac traen para Él
tondero y festejo, buñuelos con miel.

La comadre Juana será su madrina
y pa'hacerle caldo mató a su gallina.
Será su padrino, el »compai« Quiñones,
pa' su »ahijau« divino, ricos picarones.

El Negro Gaspar desde Casagrande
trae p'al Niñito caña pa' chupar.
Un fino alfajor su tío Melchor
que pa' su zambito quiere lo mejor.
El buen Baltasar, agüita de »azar«,
pa' que Manuelito no vuelv'a a llorar.

Jesucito é mi alma, no llores así,
que todos los negros se mueren por tí.
Del paseo de Aguas vienen hasta a quí
con arroz con leche flor de capulí.

Los de Malambito, traen para tí
humitas de dulce, pan de ajonjolí.
Jesucito' e mi alma, no llores así,
que todos los negros ya estamos aquí.



T. Alfredo Ostoja
M./Arr. Herbert Bittrich (* 1932)

Señor José, Señore Maria, das Kind
Emmanuel ist in Lima geboren;
die schwarzen Männer und Frauen vom
Fluss Rímac bringen ihm Essen und Freude
und Honigkuchen.

Frau Juana ist die Patentante und hat ihr
Huhn geholt, um Suppe zu kochen.
Herr Quiñones ist der Patenonkel,
der dem heiligen Knaben herrliche
Süßigkeiten schenkt.

Gaspar bringt aus Casagrande
Zuckerrohr zum Lutschen.
Onkel Melchior, der ihm das Beste
schenken will, bringt leckeren Kuchen.

Und der gute Balthasar bringt Wasser vom
Ahornbaum, sodass der kleine Emanuel
nicht weinen muss.

Mein Herzenskind, weine nicht so viel, all
die kleinen schwarzen Kinder lieben dich so
sehr. Sie kommen alle her vom Fluss, um dir
Reis mit Milch und Blumen zu bringen.

Die aus Malambito bringen dir süße Kekse
und Brot. Mein Herzenskind, weine nicht,
alle Schwarzen sind zu dir gekommen.

Mr. Joseph, Mrs. Mary,
the boy Emmanuel has been born in Lima;
black people from the river Rímac
bring to him food and joy
and cake with honey.

Mrs. Juana will be the godmother
and has taken her hen to make soup.
The godfather will be Mr. Quiñones,
who will bring the divine boy
delicious sweets.

Gaspar brings from Casagrande
sugarcane to suck.
A delicious cake brings his uncle Melchior,
who wants to give him the best sweet.

The good man Baltazar brings water
of the maple tree for Manuelito
not to cry.

Jesus of my soul, do not cry so much,
all the little negroes love you so much.
From the Waters way they are coming
to bring you rice with milk and flowers.

Those from Malambito, bring for you sweet
cookies and bread. Jesus of my soul, do not
cry so much, all the negroes have arrived.

9 Rise up, shepherd, and follow!

Nordamerika • North America

1. Rise up, shepherd, and follow!

There's a star in the East
on Christmas morn,
rise up, shepherd, and follow!
It will lead to the place
where the Saviour's born,
rise up, shepherd, and follow!
Leave your sheep and leave your lambs,
rise up, shepherd, and follow!
Leave your ewes and leave your rams,
rise up, shepherd, and follow!
Follow, follow,
rise up, shepherd, and follow!
Follow the star of Bethlehem,
rise up, shepherd, and follow!

2. If you take good heed
to the angel's words,
rise up, shepherd, and follow!
You'll forget your flocks,
you'll forget your herds:
Rise up, shepherd, and follow!
Leave your sheep ...

1. Steh auf, Hirte, und folge!

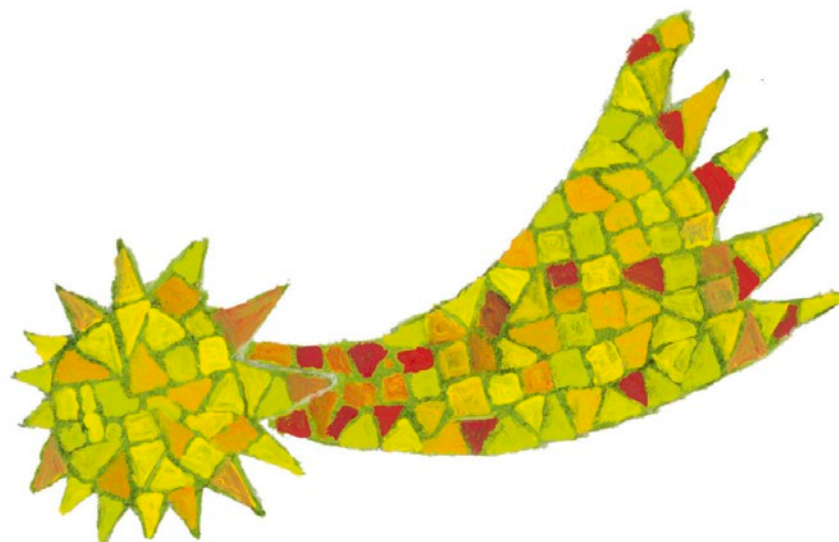
Dort steht ein Stern im Osten
am Weihnachtsmorgen,
steh auf, Hirte, und folge ihm!
Er wird zu dem Ort führen,
an dem der Heiland geboren wurde,
steh auf, Hirte, und folge!
Verlasse deine Schafe und verlasse deine
Lämmer, steh auf, Hirte, und folge!
Verlasse deine Mutterschafe und verlasse
deine Böcke, steh auf, Hirte, und folge!
Folge, folge,
steh auf, Hirte, und folge!
Folge dem Stern von Bethlehem,
steh auf, Hirte, und folge ihm!

2. Wenn du gut acht gibst
auf die Worte des Engels,
steh auf, Hirte, und folge!
Dann wirst du deine Schar vergessen,
dann wirst du deine Herde vergessen:
Steh auf, Hirte, und folge!
Verlasse deine Schafe ...

10 Gläns över sjö och strand (Betlehems Stjärna) Schweden • Sweden

1. Gläns över sjö och strand,
stjärna ur fjärran,
du, som i Österland
tändes av Herran!
Stjärnan från Betlehem
leder ej bort, men hem.
Barnen och herdarna
följa dig gärna,
strålande stjärna,
strålande stjärna.

2. Natt över Judaland,
natt över Sion.
Borta vid västerrand
slocknar Orion.
Herden, som sover trött,
barnet, som slumrar sött,
vakna vid underbar
korus av röster
skåda en härligt klar
stjärna i öster.



T. Viktor Rydberg (1828–1895) 1891
M. Alice Tegnér (1864–1943) 1893
Arr. Robert Sund (*1942) 2015

1. Leuchte über See und Strand,
Stern aus der Ferne,
du, der du im Orient
vom Herrn gezündet wurdest.
Der Stern von Bethlehem
leitet nicht fort, sondern heim.
Die Kinder und die Hirten
folgen dir gerne,
strahlender Stern,
strahlender Stern.

2. Nacht über Judäa,
Nacht über Zion.
Ferne im Westen
erlischt der Orion.
Der Hirte, der müde schläft,
das Kind, das süß schlummert,
sie erwachen
vom Chor der Stimmen:
Seht, ein herrlich klarer
Stern im Osten.

1. Shine over sea and beach,
star from afar,
you, who were ignited
in the East by the Lord.
The star of Bethlehem
leads not away but home.
The children and the shepherds
follow you willingly,
radiant star,
radiant star.

2. Night over Judea,
night over Zion.
Far on the western edge
Orion fades.
The shepherd, who wearily sleeps,
the child, who sweetly slumbers,
they awake
to a chorus of voices:
See, a gloriously clear
star in the East.

11 Barn Jesus i en krybbe lå

Dänemark · Denmark

1. Barn Jesus i en krybbe lå,
skønt Himlen var hans eje;
hans pude her blev hø og strå,
mørkt var det om hans leje!
Men stjernen over huset stod,
og oksen kyssed barnets fod.
Halleluja! Halleluja! Barn Jesus!

2. Hver sorgfuld sjæl, bliv karsk og glad,
ryst af din tunge smerte,
et barn er født i Davids stad
til trøst for hvert er hjerte;
til barnet vil vi stige ind
og blive børn i sjæl og sind.
Halleluja! Halleluja! Barn Jesus!



T. Hans Christian Andersen (1805–1875)
M./Arr. Niels Wilhelm Gade (1817–1890)

1. Das Jesuskind lag in einer Krippe,
obwohl der Himmel sein eigen war,
sein Kissen hier war aus Heu und aus Stroh,
es war dunkel in seiner Herberge!
Doch der Stern leuchtete über dem Haus,
und der Ochse küsste des Kindes Fuß.
Halleluja! Halleluja! Jesuskind!

2. All ihr sorgenvollen Seelen,
seid gesund und glücklich,
schüttelt ab den schweren Schmerz.
Ein Kind ist uns geboren in Davids Stadt,
all unsere Herzen zu trösten.
Wir wollen hineingehen
und das Kindlein sehen
und wieder Kinder werden
in unseren Seelen und unserem Geist.
Halleluja! Halleluja! Jesuskind!

1. The Jesus Child lay in a manger,
although he possessed all Heaven;
his pillow here was of hay and straw,
it was dark in his lodgings!
But the star shone over the house,
and the ox kissed the child's foot.
Alleluia! Alleluia! The Jesus Child.

2. Each sorrowful soul,
be healthy and glad,
shake off your heavy pain,
a child is born in David's city
to console each heart;
we want to go in
and see the Child
and become children
in our souls and minds.
Alleluia! Alleluia! The Jesus Child.

12 Эта ночь святая / Eta notsch swjataja

Russland • Russia

1. Эта ночь святая,
эта ночь спасенья
возвестила всему миру
тайну Боговоплощенья.

2. Пастухи у стада
в эту ночь не спали
Святой Ангел прилетел к ним
из небесной светлой дали.

3. Ныне Бог родился
людям во спасенье;
Вы пойдите, посмотрите
На великое смирение.

4. Из высот небесных
раздалось вдруг пенье:
»Слава в Вышних Богу,
на земле благоволенье!«

1. Eta notsch swjataja,
eta notsch spasenja
woswestila wsemu miru
tainu Bogowoploschtschenja.

2. Pastuchi u stada
w etu notsch ne spali.
Swjaty Angel priletel k nim
is nebesnoi swetloi dali.

3. »Nyne Bog rodilsja
ljudjam wo spasenje.
Wy poidite, posmotrite
na welikoje smirenje.«

4. I s wysot nebesnych
rasdalos wdrug penje:
»Slawa, slawa w Wyschnich Bogu,
na semli blagowolenje.«

1. Diese heilige Nacht
hat der Welt kundgemacht,
dass zum Menschen Gott geworden
und Erlösung uns gebracht.

2. Bei den Herden zur Nacht
sind die Hirten erwacht,
als ein Engel trat zu ihnen
strahlend schön in himmlischer Pracht.

3. »Euer Heiland ist da,
kommt und schaut, was geschah!
Arm der Stall und karg das Kripplein,
doch Erlösung ist euch nun nah.«

4. Und vom himmlischen Zelt
klingt es weit übers Feld:
»Lob und Ehre sei dem Höchsten.
seiner Gnad erfreu sich die Welt.«

1. This holy night,
this night of salvation,
has proclaimed the secret
of God's incarnation to the whole world.

2. The shepherds with the flock
did not sleep this night.
A holy angel came to them,
flying from heaven's bright distance.

3. »Today God was born
to save mankind.
Go there and behold
the noble poverty.«

4. From the heavenly heights
singing suddenly sounds:
»Glory to God in the highest,
and good will toward men.«

13 Il est né, le divin Enfant

Frankreich · France

(Refrain) Il est né, le divin Enfant !
Jouez, hautbois, résonnez, musettes !
Il est né le divin Enfant !
Chantons tous son avènement!

1. Depuis plus de quatre mille ans,
nous le promettaient les prophètes,
depuis plus de quatre mille ans
nous attendions cet heureux temps.

2. Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant !
Ah! que ses grâces sont parfaites !
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant !
Qu'il est doux, ce divin Enfant!

3. Une étable est son logement ;
un peu de paille est sa couchette ;
une étable est son logement,
pour un Dieu quel abaissement !

4. O bergers, venez promptement !
Près de lui votre place est prête.
O bergers, venez promptement !
Vous, les pauvres, premièrement.

5. Accourez, rois de l'Orient
avec nous célébrer la fête ;
accourez, rois de l'Orient,
suivez l'astreau reflet brillant.



T./M. aus Frankreich, erstmals in der 2. Hälfte des 19. Jh. veröffentlicht · from France, first published in the second half of the 19th century;
Übersetzung/translation: Refr. & 1–3: Edward Bliss Reed (1872–1940) 1930
Arr. Ludwig Böhme (*1979) 2015

(Refrain) Gottes Kind ist uns heut geborn,
spielt die Schalmeien, erklingt, Trompeten.
Gottes Kind ist uns heut geborn,
ihm zu singen stehn wir bereit.

1. Mehr als viertausend Jahre lang
ward verkündet er von Propheten,
mehr als viertausend Jahre lang
warten wir auf die frohe Zeit.

2. Ach, wie schön ist er, wie charmant!
Ach, wie perfekt ist seine Gnade!
Ach, wie schön ist er, wie charmant!
Wie süß ist dieses göttlich' Kind!

3. Nur ein Kripplein voll Stroh im Stall,
um Gottes Sohn darein zu betten,
nur ein Kripplein voll Stroh im Stall,
für ein' Gott welch Erbärmlichkeit.

4. O ihr Hirten, kommt schnell herbei!
Der Platz neben ihm ist für euch bereitet.
O ihr Hirten, kommt schnell herbei!
Ihr, die Armen, kommt zuerst.

5. Eilt, ihr Kön'ge des Orients,
um mit uns dieses Fest zu feiern.
Eilt, ihr Kön'ge des Orients,
folgt dem herrlichen Glanz des Sterns.

(Refrain) He is born, the Heav'nly Child,
oboes play, set bagpipes sounding.
He is born, the Heav'nly Child.
Let all sing his nativity.

1. 'Tis four thousand years and more,
prophets have foretold his coming,
'tis four thousand years and more,
have we waited this happy hour.

2. Ah, how lovely, Ah, how fair,
What perfection is his graces,
Ah, how lovely, Ah, how fair.
Child divine, so gentle there.

3. In a stable lodged is he,
straw is all he has for cradle.
In a stable lodged is he,
O how great humility!

4. O you shepherds, quickly come!
The place next to him is prepared for you.
O you shepherds, quickly come!
You, the poor people, shall come first.

5. Hurry, kings from the Orient,
to celebrate this feast with us.
Hurry, kings from the Orient,
follow the glorious splendor of the star.

14 A naí naoimh

Irland • Ireland

A naí naoimh, a naí naoimh.
Dia do bheatha a naí naoimh,
san mainséar cé taoi bocht,
meidhreach saibhir a tá tú,
is glórmhar id dhún féin anocht,
a naí bhig atá mór,
'Leanabháin óig atá sean,
san mainséar ní chuir' a lán,
gé nach bhfaigheann áit ar Neamh.

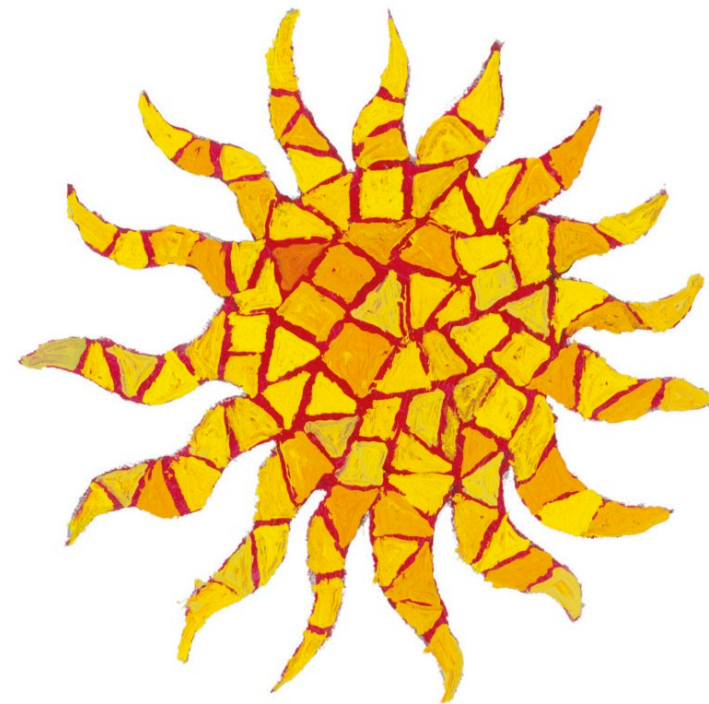
O welcome, holy infant,
though so poor your royal bed.
It is glorious, this stable bare,
for love surrounds your precious head.
Tiny infant who is great,
newborn baby who is old,
so small there within the manger,
you whom heav'n cannot hold.

O welcome once more, Jesus,
now your life here has begun.
O countenance more beauteous,
more radiant than the sun.
All my heart to you is given,
and my watch here will I keep.
Receive now this kiss of welcome,
as we sing you to sleep.

A naí naoimh, a naí naoimh.
Dia do bheath' a Íosa, 'ris,
dia do bheath' i gclí ón Óigh,
a ghnúis is áille ná an ghrian,
na mílte fáilt', id Dhia óg;
mílte fáilt' anocht
i gclí le mo chroí dom' Ri fhial,
nár ná dúir ó do chuaigh,
póg is fáilte uaim do Dhia.

Willkommen, heiliges Kind.
Selbst wenn du arm in der Krippe liegst,
so bist du doch freudvoll und reich.
Herrlich ist dein königlicher Wohnort
heute Nacht.
O kleines Kind, das du so groß bist,
Säugling, der du schon alt bist,
obwohl du die Krippe nicht ausfüllst,
kann dich der Himmel nicht fassen.

Willkommen noch einmal, o Jesus,
der du im Schoß der Jungfrau warst,
der du schöner bist als die Sonne,
seist tausendmal begrüßt, du junger Gott.
Aus meinem Herzen
sei tausendmal begrüßt heute Nacht,
du huldvoller König,
der du annahmst unsere Natur.
Einen Kuss und einen Gruß
von mir zu Gott.



15 Andorinha gloriosa

Portugal

Andorinha gloriosa,
tão perfeita como a rosa,
quando Deus aqui nasceu,
toda a terra estremeceu.
Veio o anjo Gabriel
perguntar pelos pastores:
Pastorinhos, de bom dia,
aqui 'stá Benta Maria.
Aqui 'stá Santa Maria
co' seu livrinho
na mão rezando a oração,
oração do »pelingrino«.

Wunderbare Schwalbe,
vollkommen wie eine Rose,
als Gott geboren wurde,
erbebte die ganze Erde.
Der Engel Gabriel kam,
und sprach zu den Hirten:
Guten Tag, ihr Hirten,
hier ist die gesegnete Maria,
hier ist die heilige Maria.
In ihren Händen hält sie ein kleines Buch,
um ein Gebet zu beten,
das Gebet der Pilger.

Wondrous swallow,
as perfect as the rose,
when God was born,
the whole earth trembled.
The angel Gabriel came
to speak to the shepherds:
Good day, ye shepherds,
here is the blessed Mary,
here is the holy Mary.
In her hands she holds a little book
to pray a prayer,
the pilgrim's prayer.

T./M. Pilgergebet aus Figueira da Foz · pilgrim's prayer from Figueira da Foz
Arr. Simão Barreto 1986

16 U to vrijeme godišta

Kroatien • Croatia

1. U to vrijeme godišta
mir se svijetu naviješta.
Porođenjem djetesca
kom je majka Djevica.

2. Anđeli se javili,
rajsku pjesmu slagali.
»Slava Bogu« pjevali
a mir ljudma prosili.

1. In dieser Jahreszeit
kommt Frieden über die Welt
mit der Geburt des Kindes,
dessen Mutter die Heilige Mutter ist.

2. Die Engel kündeten es an
und sangen ein himmlisches Lied
und verkündeten das Lob Gottes
und baten um Frieden für die Menschen.

1. In this time of the year
peace comes into the world
with the birth of the Child,
whose mother is the Holy Mother.

2. The angels announced it
and sang a heavenly song
and proclaimed praise of God
and brought peace to the people.



T./M. Kroatisches Volkslied • folk song from Croatia
Arr. Antun Čelar (*1936)

17 Hej, mitt vinterland

Schweden • Sweden

Der Text ist urheberrechtlich geschützt und kann hier leider nicht wiedergegeben werden.

Owing to copyright restrictions we are unable to reproduce this text here.



T./M. Britt Margareta Lindeborg
© Neue Welt Musikverlag GmbH & Co. KG – a Warner/Chappell Music Company
Arr. Juan M. V. Garcia (*1977) 2013

18 The twelve days of Christmas

England

1. On the first day of Christmas
my true love sent to me
a partridge in a pear tree.

2. On the second day of Christmas
my true love sent to me
two turtle doves,
and a partridge in a pear tree.

3. On the third day of Christmas
my true love sent to me
three French hens, two turtle doves,
and a partridge in a pear tree.

4. On the fourth day of Christmas
my true love sent to me
four callybirds, three ...

5. On the fifth day of Christmas
my true love sent to me
five gold rings, four ...

6. On the sixth day of Christmas
my true love sent to me
six geese alaying, five ...

7. On the seventh day of Christmas
my true love sent to me
seven swans aswimming, six ...

8. On the eighth day of Christmas
my true love sent to me
eight maids amilking, seven ...

9. On the ninth day of Christmas
my true love sent to me
nine drummers drumming, eight ...

10. On the tenth day of Christmas
my true love sent to me
ten pipers piping, nine ...

11. On the eleventh day of Christmas
my true love sent to me
eleven ladies dancing, ten ...

12. On the twelfth day of Christmas
my true love sent to me
twelve lords aleaping, eleven ...

T./M. aus England, 18. Jh.; heutige Melodiefassung von Frederic Austin (1872–1952), Textfassung nach William Henry Husk, »Songs of the Nativity«, 1868 · from England, 18th century; current version of the melody by Frederic Austin (1872–1952), text version after William Henry Husk, »Songs of the Nativity«, 1868
Arr. Ludwig Böhme (*1979) 2012

19 Stille Nacht

International

1. Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute, hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh,
schlaf in himmlischer Ruh.

2. Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright
round yon virgin mother and child.
Holy infant, so tender and mild,
sleep in heavenly peace;
sleep in heavenly peace.

3. Fred på jord, fryd på jord!
Jesusbarnet i blant oss bor.
Engler synger om barnet så smukt,
han har himmeriks dør opplukt.
Salig er englenes sang.
Salig er englenes sang.

4. Ô nuit d'espoir, sainte nuit,
l'espérance a relui.
Le Sauveur de la terre est né,
c'est à nous que Dieu l'a donné.
Célébrons ses louanges,
gloire au verbe incarné.

5. Noche de paz, noche de amor!
Todo duerm e en derredor.
Fieles velando alli en Belén
los pastores, la Madre también.
Y la estrella de paz,
y la estrella de paz.

6. Stille Nacht! Heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht
durch der Engel Alleluja,
tönt es laut von Fern und Nah:
Jesus, der Retter ist da!
Jesus, der Retter ist da!

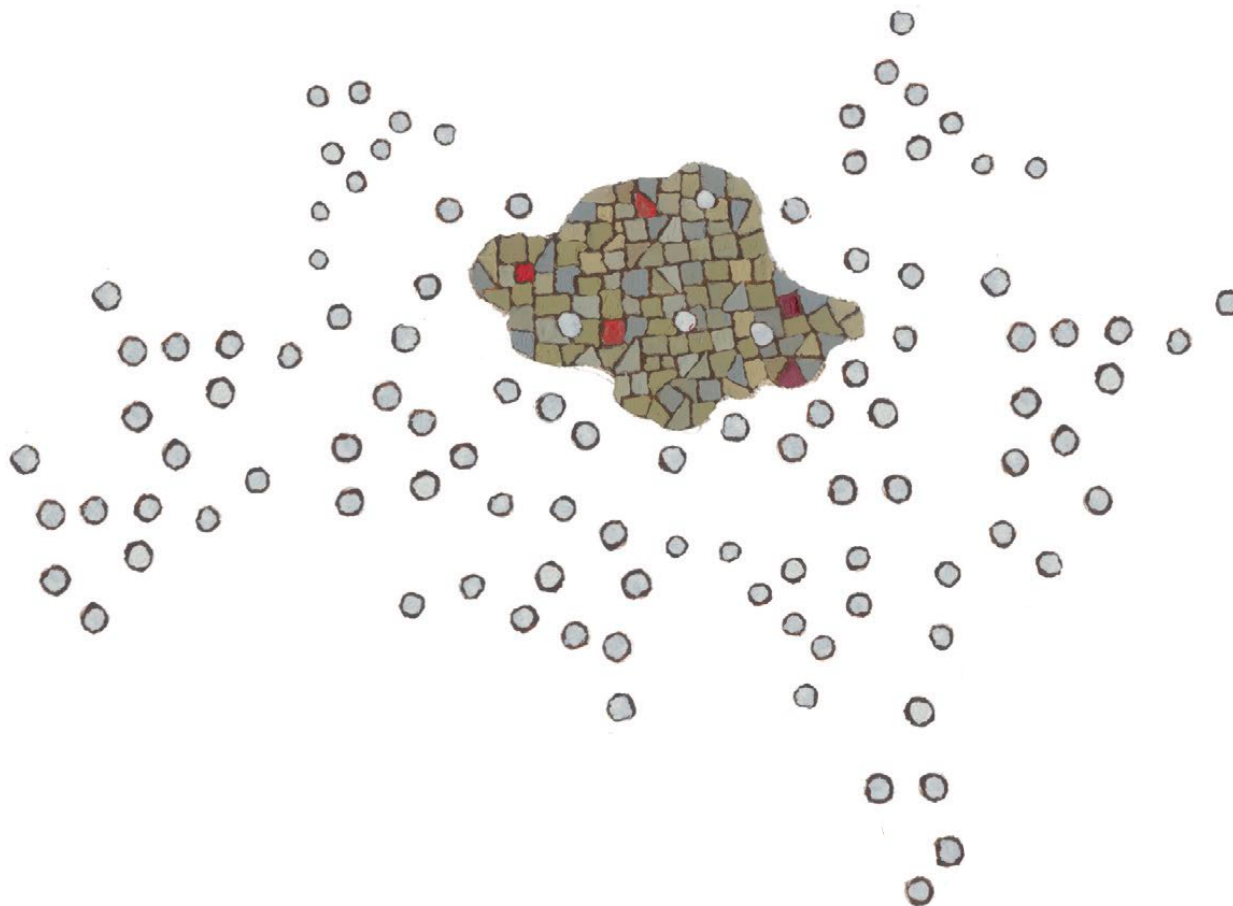
T. deutsch/German: Joseph Franz Mohr 1816; englisch/English: John F. Young (1820–1885);
französisch/French: Anonymus; dänisch/Danish: Bernhardt Severin Ingemann (1789–1862) 1850;
spanisch/Spanish: Federico Fliedner (1845–1902) 1871
M. Franz Xaver Gruber (1787–1863) 1838
Arr. Fredo Jung (*1949) 2015

20 White Christmas

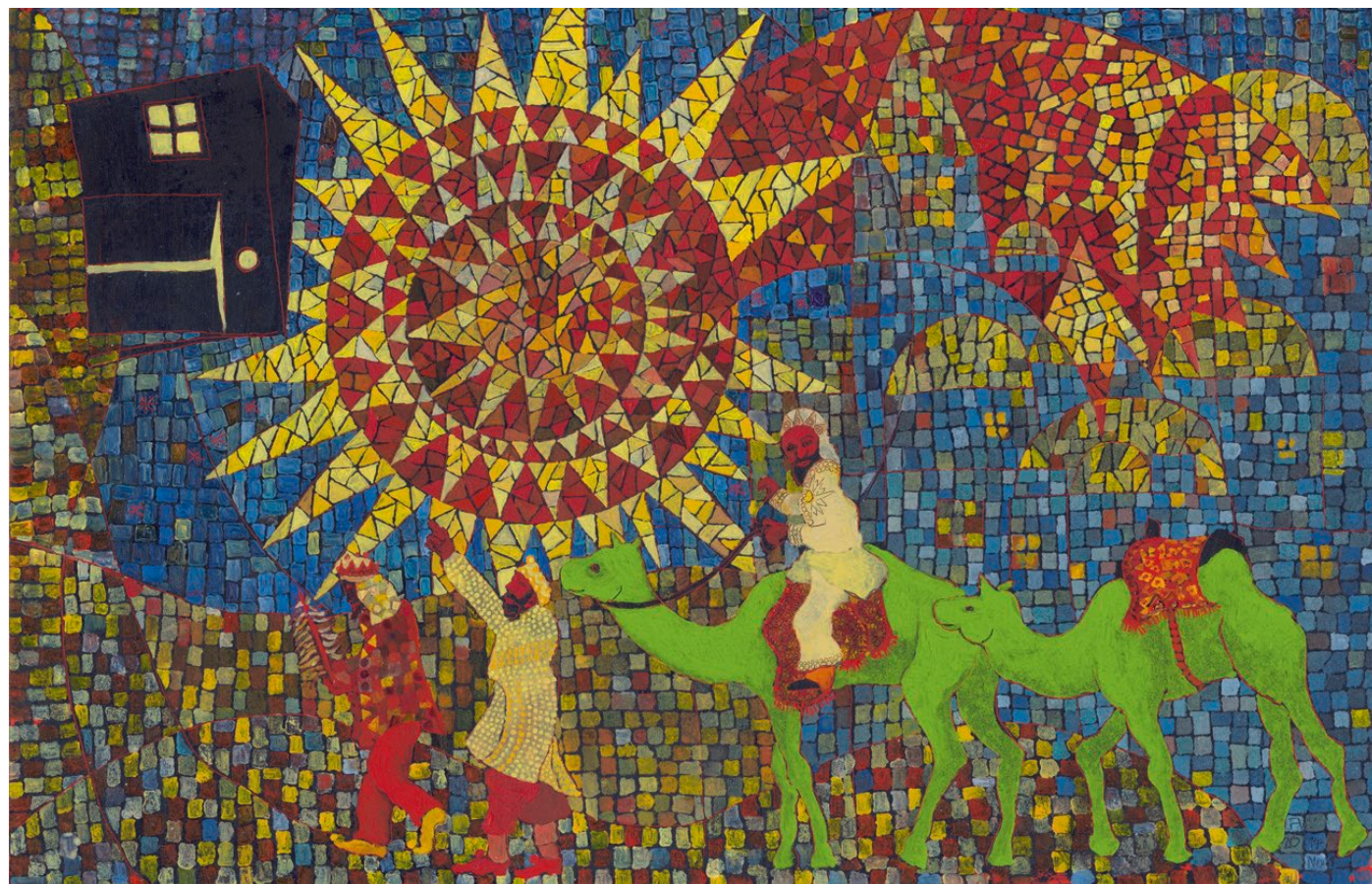
Nordamerika · North America

Der Text ist urheberrechtlich geschützt und kann hier leider nicht wiedergegeben werden.

Owing to copyright restrictions we are unable to reproduce this text here.



T./M. Irving Berlin (1888–1989) © Irving Berlin Music Corp. / Universal Music Publishing GmbH
Arr. Sebastian Krause (*1979) 2010





Von den Wiegenliedern zum Liederprojekt

Mit dem Wiegenlieder-Projekt im Jahr 2009 ist es gelungen, eine breite Öffentlichkeit für das Singen mit Kindern zu interessieren und viele der überlieferten Lieder mit neuem Leben zu füllen. Dies markierte den Start des Liederprojekts, das in den folgenden Jahren erfolgreich fortgeführt wurde: Mit den Wiegenliedern, Volksliedern, Kinderliedern und Weihnachtsliedern wurde ein hochwertiges Archiv an deutschsprachigen Liedern aufgebaut, die als Einspielung, Noten und in Mitsing- und Klavierfassungen vorliegen. 2013 wurde das Liederprojekt mit den »Wiegenliedern aus aller Welt« erstmals um eine internationale Sammlung erweitert. Auch die neue Liederprojekt-Folge widmet sich einer musikalischen Reise um den Globus.

Weihnachtslieder aus aller Welt

Überall auf der Welt wird Weihnachten gefeiert – und überall gehört das Singen von Weihnachtsliedern zum Fest mit dazu. Manche Lieder, wie »Stille Nacht«, erklingen auf der ganzen Welt, viele Länder haben jedoch ihre ganz eigenen Lieder, welche die jeweiligen Bräuche und Traditionen widerspiegeln. Diese musikalische Entdeckungsreise und das länderübergreifende, gemeinsame Musizieren unterstützen wir mit kostenfreien Angeboten im Internet, hochwertigen Publikationen sowie einer Mitsing-Aktion für Chöre.

Singen schenken

»Singen schenken« – mit diesem Motto schließt sich der Kreis zum Start des Liederprojekts mit den Wiegenliedern. Unser Anliegen war es, junge Eltern zum Singen mit ihren Kindern zu ermutigen. Prominente Künstler haben dem Benefizprojekt dafür ihre Stimme geschenkt. Mittlerweile haben sich über 100 herausragende Sängerinnen und Sänger, Vokalensembles, Chöre, Instrumentalisten und über 300 Kinder im Liederprojekt engagiert. Aus dem Erlös von Büchern und CDs des Liederprojekts wurden bislang über 410.000 Euro für Projekte gespendet, die das Singen mit Kindern fördern.



Eines der geförderten Projekte ist **Ganz Ohr! Musik für Kinder** der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover. Jeden Abend ein Gutenachtlied – so das kurzgefasste Ziel dieses Projekts. Eltern, Erzieher und Pädagogen finden auf der Homepage des Projekts (www.ganzohr.org) Wissenswertes über Entwicklung und musikalische Entfaltungsmöglichkeiten ihrer Kinder und konkrete altersbezogene Anregungen: Lieder, Kniereiter, Fingerspiele u.v.m. Die Inhalte und Materialien auf der Seite sind für alle kostenlos zugänglich.

Die Lieder im Netz – zum kostenfreien Download

Seit dem Start des Liederprojekts entsteht unter www.liederprojekt.org ein einzigartiges Online-Archiv zum deutschen Liedgut. Es bietet einen kostenfreien Zugang zu den Inhalten aller Lieder des Liederprojekts und wurde 2011 beim Wettbewerb »365 Orte im Land der Ideen«, der von der Standortinitiative »Deutschland – Land der Ideen« unter der Schirmherrschaft des Bundespräsidenten ausgelobt wird, als »Ausgewählter Ort« ausgezeichnet. Besuchen Sie uns doch einfach einmal:

www.liederprojekt.org
www.facebook.de/Liederprojekt
www.singen-schenken.de

LIEDER•PROJEKT



From Lullabies to the Liederprojekt

With the “Wiegenlieder-Projekt” (Lullaby Project) in 2009 it was possible to interest a broader public in singing with children and to fill many of the songs which have been handed down with new life. This marked the beginning of the “Liederprojekt” which was successfully continued in the following years: A high-quality archive of German songs containing lullabies, folk songs, children’s songs and Christmas carols was established, whose contents are available as recordings, sheet music as well as in sing-along and piano versions. In 2013, the Liederprojekt was, for the first time, expanded to an international collection with “Wiegenliedern aus aller Welt” (“Lullabies of the world”). The latest installment of the Liederprojekt is also dedicated to a musical journey around the globe.

Christmas carols from all over the world

Christmas is celebrated all over the world – and all over the world, the singing of carols is part of the festivities. Some carols, such as “Silent Night” – “Stille Nacht” – “Fred på jord”, can be heard all over the world; but many countries have their very own special carols which reflect their customs and traditions. We are supporting this musical voyage of discovery and the trans-national making music together with gratis offers on the internet, high-quality publications as well as a sing-along initiative for choirs.

Gifting singing

“Singen schenken” (Gifting singing) – with this motto, the Liederprojekt, which began with lullabies, has come full circle. It was our concern to encourage young parents to sing with their children. Prominent artists gifted their voices for the charity project. In the meantime, more than 100 outstanding singers, vocal ensembles, choirs, instrumentalists and over 300 children have been involved in the Liederprojekt. Up to now, more than 410,000 Euros, proceeds from the sale of Liederprojekt books and CDs, have been donated to projects which promote singing with children.



One of these projects is [Ganz Ohr! Musik für Kinder](http://www.ganzohr.org) (All ears! Music for children) of the Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover. Every evening a good-night song – this is the aim of this project in a nutshell. On the project’s homepage (www.ganzohr.org) parents, educators and pedagogues can find interesting facts concerning the development of their children, musical possibilities for their children and specific age-related stimuli: songs, knee-rider games, finger plays and much more. The contents and materials on that page are available to all free of charge.

The songs on the Net – for free download

Since the start of the Liederprojekt, a unique online archive of German songs has been set up at www.liederprojekt.org. It offers free access to the contents of the songs of the Liederprojekt and was distinguished in 2011 as a “Selected Landmark” in Germany’s “365 Landmarks in the Land of Ideas” competition, part of the “Germany – Land of Ideas” initiative under the auspices of the German Federal President.

www.liederprojekt.org
www.facebook.de/Liederprojekt
www.singen-schenken.de

LIEDER•PROJEKT

Die Weihnachtslieder aus aller Welt • Christmas Carols of the World



Liederbuch inkl. Mitsing-CD • Songbook with sing-along CD
 72 Weihnachtslieder aus 40 Ländern,
 Originaltexte mit singbarer deutscher Übersetzung
 72 Christmas carols from 40 countries,
 original texts with singable German translations
 Illustration: Frank Walka
 Carus 2.407 | Reclam, Halbleinen, 128 S. • half linen, 128 p.

Liederheft • Pocket-sized songbook
 als praktische Ausgabe zum gemeinsamen Singen
 im handlichen Format
 a practical edition for singing together in a handy format
 Carus 2.407/05 | Reclam, kartoniert, 96 S. • paperback, 96 p.

Chorbuch • Choral collection

enthält 85 spannende Chorarrangements zu internationalen Weihnachtsliedern
 von Komponisten aus 23 Ländern in ihren Originalsprachen
 contains 85 exciting choral arrangements of international Christmas carols
 by composers from 23 countries in their original languages
 Carus 2.142, Chorleiterausgabe mit CD • director's score with CD
 editionchor Carus 2.142/05

CD-Sammlungen • CD collections

Vol. 1

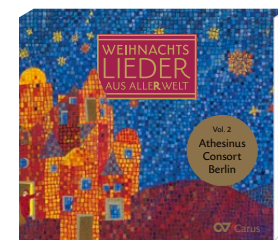
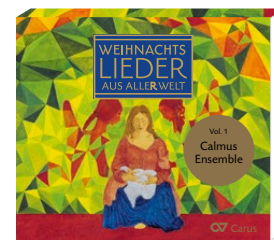
Calmus Ensemble

Carus 83.018 • Carus 83.026 (English version)

Vol. 2

Athesinus Consort Berlin, Klaus-Martin Breggott

Carus 83.019 • Carus 83.027 (English version)





Christmas Carols
for Children

Liederbuch • Songbook

inkl. Mitsing-CD • with sing-along CD

Illustration: Markus Lefrançois

Carus 2.404 | Reclam

Kinderchorheft • Children's choral collection

Carus 2.404/05 | Reclam

Klavier- und Musizierband • Piano book

Carus 2.404/03

CD-Sammlung • CD collection

Carus 83.014

Adventskalender • Advent calendar

Carus 2.404/40



German Christmas Carols

Liederbuch • Songbook

inkl. Mitsing-CD • with sing-along CD

Illustration: Frank Walka

Carus 2.403 | Reclam

Chorbücher • Choral collections

Carus 2.140 (4 voices), Carus 2.130 (3 voices)

Klavier- und Musizierband • Piano book

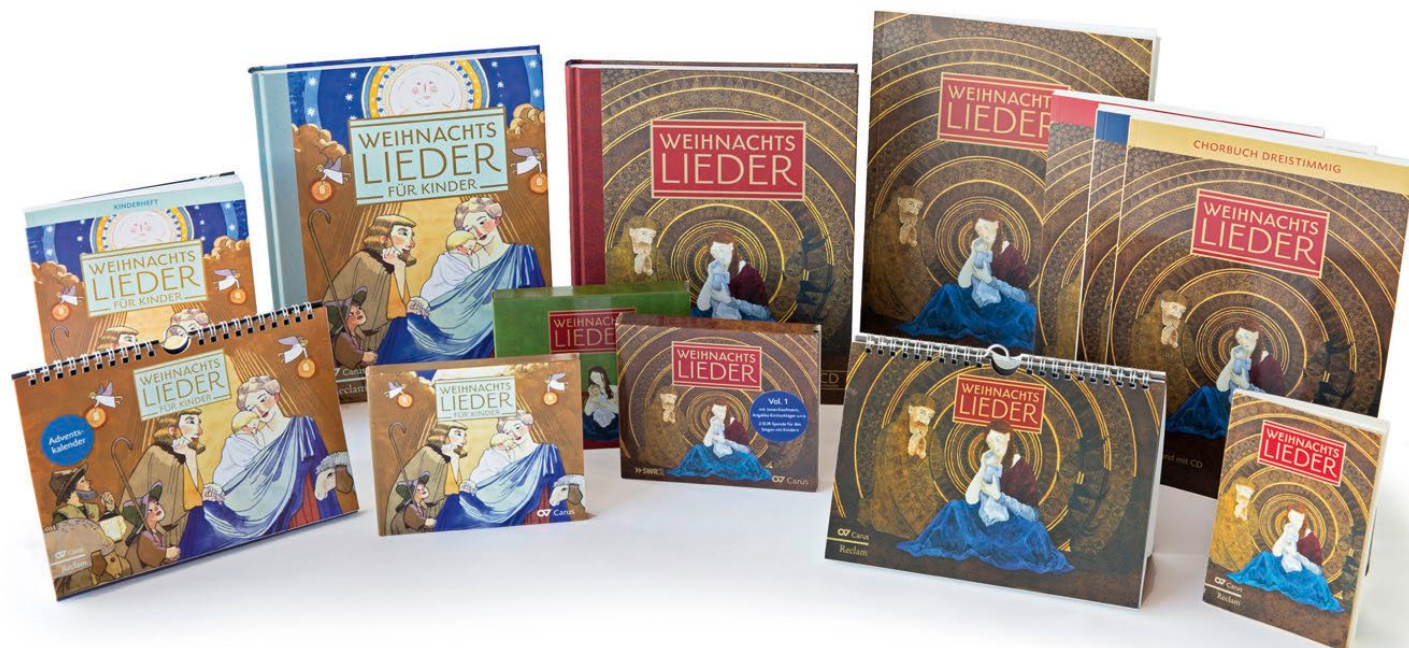
Carus 2.403/03

CD-Sammlungen • CD collections

Carus 83.009 (Vol. 1), Carus 83.010 (Vol. 2)

Adventskalender • Advent calendar

Carus 2.403/40



Weitere Veröffentlichungen des Liederprojekts Further releases of the Liederprojekt

Wiegenlieder • German Lullabies

Kinderlieder • German children's songs

Volkslieder • German folk songs

Kinderlieder aus Deutschland und Europa
Children's songs from Germany and Europe

Wiegenlieder aus aller Welt
Lullabies of the World

Wiegenlieder-Box mit 3 CDs
Lullabies box set with 3 CDs

Weitere Informationen zu den
Veröffentlichungen finden Sie unter:
For more information
on the releases please go to:

www.liederprojekt.org
www.carus-verlag.com/themen/liederprojekt



Impressum

Recorded at the Echolux Tonstudio, Leipzig, 26–28 May & 1–3 June 2015

Recording producer: Tobias Hoff

© © 2015 by Carus-Verlag, Stuttgart

Cover and illustrations: Frank Walka

Sofern nicht anders angegeben, liegen bei allen Liedern die Rechte an neuen deutschen und englischen Textübertragungen beim Carus-Verlag.

Unless otherwise indicated, the rights to all newly translated German and English texts for all of the songs in this collection are held by Carus-Verlag.

Wir danken

Cornelius Hauptmann, Initiator des Liederprojekts • allen Beratern zu den verschiedenen Sprachen • allen Arrangeuren, die dieses CD-Projekt mit ihrer Kreativität bereichert haben • dem Reclam-Verlag • enorm, Köln • allen Medienpartnern, Tageszeitungen, Kulturprogrammen des öffentlich-rechtlichen Rundfunks, insbesondere SWR2, sowie Verbänden und Institutionen, die das Liederprojekt von seinen Anfängen bis heute unterstützt haben

Thanks to

Cornelius Hauptmann, the initiator of the Liederprojekt • all foreign language consultants • all arrangers who have enriched this CD project through their creativity • the Reclam Verlag • enorm, Cologne • all media partners, newspapers and public radio cultural programs, in particular SWR2, as well as the organizations and institutions that have supported this Liederprojekt from its beginnings to the present

Thank you for purchasing this Carus recording – we hope you enjoy it.

This PDF version of the booklet is for your personal use only.
Please respect our copyright and the intellectual property of our artists and writers –
do not upload or otherwise make available for sharing our booklets or recordings.